

应用翻译理论与教学文库 / 黄忠廉 主编

李文革 主编

应用文体翻译 实践教程

TRANSLATION OF PRACTICAL WRITINGS:
A TRAINING COURSEBOOK



国防工业出版社
National Defense Industry Press

应用文体翻译实践教程

TRANSLATION OF PRACTICAL WRITINGS: A TRAINING COURSEBOOK

李文革 主编

国防工业出版社

·北京·

内 容 简 介

本书以应用文体类别为章节,以文体特点和翻译要领为指导,以翻译实战演练为主导,以多译、多比、多思为理念,旨在通过一学期 36 课时的翻译训练,在比读体悟和译文赏评的基础上,培养习译者学会和掌握 18 种应用文体翻译的能力,奠定应用文翻译的基础。

本书可供高校英语、翻译、工商、文秘、对外汉语等专业的本科生和高职生使用,也可作为翻译方向的硕士研究生、自考生、函授生、翻译从业者和英语爱好者提供借鉴和参考。

图书在版编目(CIP)数据

应用文体翻译实践教程/李文革主编.

—北京:国防工业出版社,2013.6

(应用翻译理论与教学文库/黄忠廉主编)

ISBN 978-7-118-08771-0

I. ①应... II. ①李... III. ①英

语—应用文—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 095771 号

应用文体翻译实践教程 / 主编 李文革

应用翻译理论与教学文库 / 策划 郑艳杰

出版发行 国防工业出版社

地址邮编 北京市海淀区紫竹院南路 23 号 100048

经 售 新华书店

印 刷 北京嘉恒彩色印刷有限公司印刷

开 本 710×1000 1/16

印 张 18

字 数 319 千字

版 印 次 2013 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1—4000 册

定 价 42.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店: (010)88540777 投稿电话: (010)88540632

发行传真: (010)88540755 发行业务: (010)88540717

“应用翻译理论与教学文库” 专家委员会

策 划 黑龙江大学翻译科学研究院
《上海翻译》编辑部
《中国科技翻译》编辑部
西安外国语大学高级翻译学院
国防工业出版社

主 任 方梦之 李亚舒 黄忠廉 刘 华

副主任 (以姓氏拼音为序)

陈小慰	范武邱	郭建中	韩子满	何刚强
胡庚申	胡开宝	贾文波	林克难	吕和发
任东升	王大伟	文 军	杨全红	杨晓荣
曾利沙	张 健	张春柏	张美芳	赵文利
仲伟合				

委 员 (以姓氏拼音为序)

陈 刚	陈忠良	成昭伟	冯 奇	傅敬民
耿 智	胡德香	黄 勤	蒋 璐	康志峰
李长栓	李 梅	李瑞林	李文革	李照国
刘法公	刘季春	刘金龙	刘绍龙	卢卫中
吕世生	彭利元	平 洪	司显柱	宋志平
王晓元	魏向清	吴 青	吴伟雄	徐莉娜
许建忠	闫栗丽	余承法	曾剑平	张梅岗
张南军	张文英	张 政	周领顺	朱宪超

秘书长 郑艳杰

《应用文体翻译实践教程》

编写组

主 编 李文革
副主编 廖道胜 王卫强 姚兴安
编撰者 (以姓氏拼音为序)
程淑丽 高 芬 李 伟
李文革 廖道胜 刘桂杰
田希波 王瑞芳 王卫强
王占斌 温 辉 姚兴安
张 凤 张西玲 张霄军

总序

General Order



翻译学始于实践,终于应用;应用翻译研究起步最早,应用翻译学却仍待建。学科创建离不开独特的研究对象,应用翻译已成为当下及未来翻译实践的主体,应用翻译研究也应汇入主流。上接基本理论、下接翻译实践的应用翻译理论研究,无论国内国外目前都比较薄弱。究其因,一则学科形成基础不够厚实,二则研究涉及面广,不易理论化。

以国别论,中国的译论研究者当下最多。创于 1983 年的《翻译通讯》(1986 年更名《中国翻译》)多关注文学翻译,应用翻译研究 1990 年代始见增多;创于 1986 年的《上海科技翻译》(2005 年更名《上海翻译》)和创于 1988 年的《中国科技翻译》始终认定应用翻译研究,稳健地推动了中国应用翻译理论的研究。上述三刊以及国内其他外语类期刊培育了一批应用翻译研究队伍。此外,上海、北京、长春、广州、武汉、长沙、哈尔滨、西安等地先后建立了以应用翻译研究为主的翻译协会或翻译研究中心/院/所,西安外国语大学还建立了“国家级应用型翻译人才培养模式创新实验区”,团聚和培养了一批应用翻译研究队伍。这些机构积极召开国际性或全国性学术会议,如每两年召开一次的“全国科技翻译研讨会”等。而应用翻译理论创建则始于 21 世纪初,首届“全国应用翻译研讨会”2003 年在上海召开,第二届 2006 年在广州,第三届 2009 年在北京,第四届 2011 年回到上海,第五届 2013 年将在西安召开。随着研究队伍的壮大和研究规模的持续发展,有望建立全国性学术组织“全国应用翻译研究会”,以便有组织地促进应用翻译研究。

改革开放 30 多年来,应用翻译逐渐取代文学翻译而跃居翻译的主位,社会对高质量翻译人才的需求越来越迫切。而全国高校对此反应可谓及时,2006 年 3 家高校试招本科翻译专业,至 2010 年已有 31 家获准试办;2007 年 15 家高校试办 MTI,至今已有 158 家获准试办。凡此种种,对应用翻译教学与理论研究

都提出了相应的要求;与此同时,应用翻译及其理论研究的良性发展必将促进应用翻译的学科建设和人才培养。为抓住这一历史机遇,“应用翻译理论与教学文库”应运而生。该文库涉及应用翻译的学科、理论、教学与实训,由专著、教材和工具书三大类构成。

专著类既可是应用翻译学及其分支学科的理论梳理,也可是翻译实践基本规律的总结。应用翻译研究既包括译学基本理论和其他学科理论的应用研究,更包括应用翻译本身的理论研究。底子薄、起步晚、重微观、分散型的应用翻译研究仍需系统化和理论化,具体涉及商务、科技、时政、旅游等部门翻译学,应用翻译学各分支学科及其对象、范围、分类、规律、原则等基本范畴,应用翻译学与理论翻译学的关系,翻译学与其他学科的关系,等等。

教材类则将理论研究成果转化为译才培养的依据,让基本理论和最新成果不断地注入教材,走进课堂。翻译教材按课型可分为全译类、变译类、笔译类、口译类、理论类等,包括教科书、讲义、参考资料、音像、图片等;按领域可分为商务类、科技类、新闻类、法律类、时政类、旅游类、公示语类等。无论是哪种课型哪种领域的教材,均有三求:强基础,突出基本理论、基本知识和基本方法;重实用,所选的题材和体裁均面对现实,与社会需求对接,突出实际应用;唯实践论,突出实践训练,即便是应用理论教程,也力求基于实践讨论应用翻译基本理论。

工具类旨在服务于理论研究和翻译教学,包括各种翻译词典(翻译学词典、翻译方法词典、译例词典、专名词典、专业双语词典等)、翻译百科全书、翻译手册、翻译索引、翻译书目、翻译行规、翻译指南等,将有关应用翻译及其理论的知识、资料、事实等加以汇编,以供广大译者和研习者检索使用。

为了高效保质地推出文库,受国防工业出版社的邀请和委托,教育部人文社会科学重点研究基地俄罗斯语言文学与文化研究中心/黑龙江大学翻译科学研究院、《上海翻译》编辑部、《中国科技翻译》编辑部和西安外国语大学高级翻译学院共同组织,成立了由老中青应用翻译研究学者组成的专家委员会,其主要任务是物色作者,协助选题,匿名审稿,共同推进应用翻译研究与译才培养。

国防工业出版社是国家级出版社,胆识超群,慧眼独具,斥巨资隆重推出“应用翻译理论与教学文库”,此乃文化盛事,更是译界幸事,可载史册。

黄忠廉 方梦之 李长彬

2011年仲秋

前言

Preface

李文革 2012年冬末

陕西师范大学外国语学院

应用文体翻译,亦称“实用文体翻译”(一般译为 practical translation, applied translation 或 pragmatic translation, 本书英译为 translation of practical writings),几乎涵盖了除文学及纯理论文本以外的人们日常接触和实际应用各类文字,涉及对外宣传、社会生活、生产领域、经营活动等方方面面的内容,包括产品说明书翻译、法律翻译、广告翻译、科技翻译、旅游翻译、商务翻译、新闻翻译等多种实用文本。在《翻译之阐释》(*Translation: An Interpretive Approach*) (1988)一书中,法国译论家让·德利尔(Jean Delisle)将“应用文体翻译”定义为:“以传达信息为根本目的,运用语用学的原则来进行翻译”,指出“它特别区别于传达有较强情感意义和美学意义的文学翻译”。

随着我国的经济发展和社会进步,特别是“入世”后翻译实务的剧增,应用文体翻译的重要性日益突出。然而,在长期的英语教学中发现,单纯讲解翻译技巧和做大量翻译练习,只能使学生了解和掌握一些常用的翻译方法和技巧,并不能直接使学生获得不同文体的整体文本翻译能力。在面临各种常用应用文体文本的翻译时,学生常常遭遇尴尬和困惑。例如,有的在申办出国留学时,竟然不知道如何规范得体地翻译毕业证书或成绩单等文本材料;甚至有的翻译硕士在翻译机构求职应聘时,因为对于合同、标书等应用文体的翻译显得束手无策而遭拒。此类问题不胜枚举。

一、目标

鉴于目前翻译实务的剧增、翻译市场对“实用性”译才之需求,特别是翻译专业和翻译硕士项目的增多以及外语类学生的应用文体翻译能力较弱等因素,很有必要给学生开设应用文体翻译这门课程(我们已经给英语和翻译专业的学

生开设),让学生能够了解常用应用文体的翻译格式规范,学会和掌握不同文体所应该运用的翻译原则、策略、方法和技巧,培养他们具备应用文体的实际翻译能力,以备他们未来职业和实际翻译工作之需。然而目前的翻译教材内容各有侧重,或偏重文学,或偏重经贸,或偏重科技。在编排上大致趋同,一般都是先大量地讲述翻译技巧,然后编排一些句子或者篇章层面的练习;有些在全面讲解翻译技巧之后,再论述几个应用文体的翻译;有些专门致力于英汉应用文互译,但目前缺乏一本较全面、系统、实用的应用文体翻译实践教程,故编写此书。

本书的重点不在于语言知识,而在于译文是否正确得体,语体是否对应,格式是否符合目的语规范等。教学的最终目标是,培养学生独立翻译每一种文体的能力。为达到该目标,本书的规划和编写充分考虑到以下5个特点:

(1) 代表性和系统性。本书所选文体的覆盖面较广,充分考虑了具有代表性的常用文体,包括社交应用文书、生活应用文书、学术文本资料、职场交际文书、出国留访所涉文本、商贸文书等6方面的内容,力求较全面又有代表性地涉及各种常用英语文体,使其形成一个合理的系统,并对样例提供翻译。

(2) 方便性和工具性。18种应用文体涵盖几乎所有功能目的的实用文体的样本和翻译,配有较充分的文体特点简述,提供主要的常用词汇和句型,犹如一本工具书,可以随时查阅参考。书的容量大小适宜,厚度适中,而且编目索引清晰简洁,这些均便于满足教学、学习、查阅和携带等实际需要。

(3) 趣味性和条理性。在体例设计、选材和举例方面充分考虑到趣味性。以快乐学习法为理念,期望习译者在使用和阅读教材的过程中快乐轻松地完成该文体翻译的学习。在文体特点、翻译要领、译文赏评的写法上更注重条理性,便捷读者阅读和学习。

(4) 实用性和易操作性。根据大学学制和课时(一学期16~18周)的要求,按照一个学期授课32~36课时,每周一次课(两课时)来计算,本书共编写了18章,便于教师安排和完成教学计划,力求实用、易于选择操作。

(5) 资源性和伸缩性。本书每章后附有实训题和思考题。实训题既有利于教学的弹性需要,又方便习译者根据兴趣和需要进一步练习;课后思考题既是对本章内容的巩固和深化拓展,又是学生根据自己的需要进一步研究每章内容的资源,还可以帮助习译者以此为选题做毕业论文。

二、体例

本书将前人积累的知识融为一体,择取中国习译者在汉译英中经常用到、具有代表性、易犯错误的一些文体,以多译、多比和多思为理念,设计了该书的体例。每一章均涵盖如下内容:

文体与翻译 每章开篇阐明该文体与翻译的关系,让习译者对该文体和翻

译有个大概的了解。先概说该文体所涉及的内容、分类等,再点明该文体翻译的重要性、难点或要注意的问题,最后总结应学会和掌握的重点、达到的目标和实现目标的途径。

课前实践 专为习译者练笔设计,体现实践性和实用性。每章材料 3~6 篇,字数 800~1000 字,以保证 80~100 分钟内完成教学任务。选材所涉该文体的各种各类材料,基本按从易到难阶梯排列,先英译汉,再汉译英,可供不同类别、不同层次、不同学校的教师 and 各类习译者自由选择。

文体特点 了解每一应用文体的文体特点,是准确得体翻译该文体的第一步。考虑到中国习译者对文体特点的了解和积累方面的欠缺,书中专门概述该文体的 3 个文体特点,着重从用词、句式、修辞和话语(篇章)结构等方面例析,力求条理清楚,简洁明了,例句精当,分析简明。

翻译要领 每章配有 3 个(个别长的 2 个)。选取习译者最常用、最典型、易忽视的且与本文体类型关系最密切的翻译要领,涉及翻译策略、原则、方法或技巧等。力求短小精悍,深入浅出,以点代面,说理精短,例证详实。

常用词汇句型 词汇以每个文体类型所涉及的基本词汇为主,缩略词为辅,时兴词汇酌情选入,充分考虑到实用性和人文性,供习译者翻译时查阅和参考,也可增进学习者相应的学识与修养。归纳翻译该文体所常用的句型结构,体现翻译是模仿的理念,供翻译时模仿和套用。

比读体悟 英汉对照的短文或片段 1~2 篇,汉译英的则 3~6 篇。主要为习译者提供该文体丰富的文本对照读物,在比读中深入体悟该文体的翻译之道,体现翻译也需要先大量输入(input)而后输出(output)的理念,供习译者业余自学。

译文赏评 提供 1~2 篇的译文赏评,选材注意典型性和趣味性。先原文,再译文,然后运用前面的文体特点和翻译要领及其他译论对译文进行赏评,指出译文的优劣,旨在为习译者准确得体翻译该文体提供理论上的指导,引导其朝着正确规范翻译的道路发展。

课后练习 形式有两种。其一是实训题,即课后练笔的园地,英译汉、汉译英各一篇,约 200 字,巩固和加强翻译技能;其二是思考题,围绕该文体的翻译问题而设计,兼具学术性和启发性。既是对翻译要领的升华,又促进习译者对该文体的翻译做进一步思考,旨在推动研究性学习。

设计体例的思路是:课前练习是让习译者通过课前实践初步体验,再通过其他环节对本章文体有所了解和体悟,最后通过课后实训加强本文体的翻译能力;而思考题旨在将实践所得进行理论升华,充分体现出本书在章节内部各环节的循序渐进和梯度设计。为切实达到练笔的实效,本书不附带参考译文,有

需要者可向出版社(yjzheng79@126.com)或编者索取。

三、教法

教学要得法,才会达到事半功倍之效。建议教师可参考以下教法。

灵活使用本书 全书编写的顺序并非教与学的顺序,教师可以灵活选取要讲解的章节。有些章节两小节课时不够,可用3~4课时来完成。教师也可只选择部分章节,补充别的应用文体。课前实践是教学的重点,上课时间80%用于课前实践的讲解与讨论。文体特点、翻译要领可以让学生自学,教师可简明扼要讲解,或者在讲解课前实践中穿插讲解,以占课时的10%为佳。译文赏评,最好让学生自学,也可以在课堂概括讲解,但不要超过10%的时间;也可以另提供带有译文的材料,让学生自己赏评,或者一起探讨。到底如何使用、哪些是教学的重点等,教师根据学生的需求、实际翻译水平、接受能力等因素决定。

讲解与讨论相结合 可让1~2个学生简述翻译课前练习题的感受、过程和难点,教师对于应该重点讲解的内容才可做到心中有数(课前批改部分作业更为理想)。课前抽点(随机或指定)学生或抄译于黑板,或用PPT演示,或口头译出。教师组织讨论各种译案,对译文逐一或整体点评,肯定其优点,指出问题。对于普遍存在的问题,教师则要充分运用文体特点和翻译要领,再辅以其他译论,有理有据,简要点化。可以运用合作教学法,使讨论形式多样化,避免形式单一而陷于单调乏味。讨论要掌控进度,自由发言与点名相结合,促进全班互动,以达教学目的。

灵活取舍实训题与思考题 翻译方向的硕士生研究生、翻译硕士或者翻译从业者等,建议全做或选做实训题。对于本科生,教师可根据学生的实际翻译水平、进度安排等灵活取舍。可布置一个或全部作为课后作业,下次在课堂上略加讨论和讲解,或者把参考译文发给学生,让学生自己批改自己的译文。至于思考题,翻译硕士研究生可以作为小论文选作,本科生可留作课后思考题或作为本科毕业论文选题。充分运用反思性教学的理念,鼓励学生结合思考题和翻译实践写心得,培养学生学会总结、学会思考的能力。

不管是学生、翻译从业者,或是英语爱好者,只有多译、多比和多思,三者并举,相互作用,译技和译艺才会逐步长进和提高。个人需求不同、翻译水平和能力等迥异,对本书可以灵活取舍和汲取,在此不一一赘述。

李文革负责整个教程的体例设计和统稿,廖道胜在教程体例的确定、章节的完善以及书稿审阅等方面做出了非常有益的指导。本教程编写单位及作者按章序分别为:宝鸡文理学院张西玲(第1章),陕西师范大学李文革(第2、3、5、7章),西安体育学院王瑞芳(第4章),华北水利水电学院程淑丽(第6章),宝鸡文理学院王卫强(第8章),漯河医学高等专科学校张凤(第9章),华北水利

水电学院刘桂杰(第 10 章),浙江财经学院东方学院田希波(第 11 章),宝鸡文理学院李伟(第 12 章),陕西师范大学廖道胜(第 13 章),陕西师范大学高芬(第 14 章),陕西师范大学温辉(第 15 章),西安外国语大学姚兴安(第 16 章),天津商业大学王占斌(第 17 章),陕西师范大学张霄军(第 18 章)。

编者水平有限,遗漏与失误在所难免。欢迎广大专家学者、教师和读者提出宝贵意见,以便修订和完善。

目 录

Contents



第 1 编 社交文书

第 1 章 社交信函/2

- 1.1 课前实践/2
 - 1.1.1 Thanks for Hospitality /2
 - 1.1.2 祝贺升学/3
 - 1.1.3 失约道歉/3
 - 1.1.4 慰问受伤朋友/3
 - 1.1.5 介绍信/4
 - 1.1.6 吊唁亲人去世/4
- 1.2 文体特点/4
 - 1.2.1 用词讲究 针对性强/4
 - 1.2.2 语言简洁 准确明了/4
 - 1.2.3 语体多样 措辞得当/5
- 1.3 翻译要领/5
 - 1.3.1 信函内容的忠实与通顺/5
 - 1.3.2 社交套语的“语用等值”原则 /6
 - 1.3.3 社交信函翻译的文体对应/7
- 1.4 常用词汇与句型/7
 - 1.4.1 道歉/7
 - 1.4.2 祝贺/8
 - 1.4.3 感谢/8
 - 1.4.4 慰问/9
 - 1.4.5 吊唁/9
 - 1.4.6 介绍/9

- 1.4.7 常用句型/10
- 1.5 比读体悟/10
 - 1.5.1 Sympathy for a Friend's Traffic Accident/10
 - 1.5.2 Condolence on the Passing Away of a Friend's Father/11
 - 1.5.3 求助借款/11
 - 1.5.4 道歉损坏邻居家门/12
 - 1.5.5 祝贺结婚/12
- 1.6 译文赏评/13
- 1.7 课后练习/14
 - 1.7.1 实训题/14
 - 1.7.2 思考题/15

第 2 章 请柬/16

- 2.1 课前实践/16
 - 2.1.1 Invitation to a Tea Party/16
 - 2.1.2 Invitation from Shaanxi Provincial People's Government/17
 - 2.1.3 私人邀请请柬/17
 - 2.1.4 接受私人邀请回谏/17
 - 2.1.5 婉谢私人邀请/17
 - 2.1.6 广州春季交易会开幕式请柬/18
 - 2.1.7 延期邀请(非正式)/18
- 2.2 文体特点/18

- 2.2.1 文体庄重 措辞正式/18
- 2.2.2 措辞通顺 简明典雅/19
- 2.2.3 礼貌用语 得体恰当/19
- 2.3 翻译要领/19
 - 2.3.1 竖式请柬翻译的顺序转换/19
 - 2.3.2 请柬翻译的功能对等法/20
- 2.4 常用词汇与句型/21
 - 2.4.1 会议和宴会/21
 - 2.4.2 婚典/22
 - 2.4.3 结婚周年/23
 - 2.4.4 典礼仪式/23
 - 2.4.5 常用句型/23
- 2.5 比读体悟/24
 - 2.5.1 Invitation to an Opening Ceremony of a New Factory/24
 - 2.5.2 Invitation to a Finance Symposium /25
 - 2.5.3 Invitation to a Conference (formal)/25
 - 2.5.4 婚礼请柬/26
 - 2.5.5 谢绝婚礼邀请/26
- 2.6 译文赏评/27
- 2.7 课后练习/27
 - 2.7.1 实训题/27
 - 2.7.2 思考题/28

第3章 致辞/29

- 3.1 课前实践/29
 - 3.1.1 Toast by a Vice-Chairman of a Company/29
 - 3.1.2 司仪致辞/30
 - 3.1.3 某项目签字仪式上的致辞 (摘选)/30
- 3.2 文体特点/31
 - 3.2.1 种类不同 风格迥异/31
 - 3.2.2 注重修辞 形象生动/31
 - 3.2.3 遣词简约 造句质朴/31
- 3.3 翻译要领/32
 - 3.3.1 中国特色汉语新词语的译法/32
 - 3.3.2 致辞翻译力求风格一致/32
- 3.4 常用词汇与句型/33
 - 3.4.1 政论/33
 - 3.4.2 经济/34
 - 3.4.3 金融、贸易/35
 - 3.4.4 常用句型/36
- 3.5 比读体悟/37
 - 3.5.1 Congratulatory Speech by Vice-Chancellor (excerpt)/37
 - 3.5.2 Send-off Speech/38
 - 3.5.3 总经理元旦致辞/39
 - 3.5.4 商务部长致辞(摘选)/39
- 3.6 译文赏评/40
- 3.7 练习题/42
 - 3.7.1 实训题/42
 - 3.7.2 思考题/42

第2编 生活应用

第4章 公示语/44

- 4.1 课前实践/44
 - 4.1.1 Public Signs/44
 - 4.1.2 Rules for Rides at Disney World/45
 - 4.1.3 公示语/45
 - 4.1.4 游客乘船安全提示/46
- 4.2 文体特点 /46
 - 4.2.1 用词简洁 准确易懂/46
 - 4.2.2 祈使省略 简洁明了/46
 - 4.2.3 词句工整 兼顾意韵/47
- 4.3 翻译要领/47
 - 4.3.1 中西方公示语的差异及其

翻译法/47

- 4.3.2 公示语的翻译原则/48
- 4.3.3 公示语英译中书写格式的变化/49

4.4 常用词汇与句型/50

- 4.4.1 标识性公示语/50
- 4.4.2 指示性公示语/50
- 4.4.3 限制性公示语/51
- 4.4.4 强制性公示语/51
- 4.4.5 常用句型/52

4.5 比读体悟/52

- 4.5.1 Rules for the Library/52
- 4.5.2 Warning for Terminator 2/53
- 4.5.3 电梯使用注意事项/54
- 4.5.4 天河体育场入场须知/55

4.6 译文赏评/55

4.7 课后练习/56

- 4.7.1 实训题/56
- 4.7.2 思考题/57

第5章 简介/58

5.1 课前实践/58

- 5.1.1 A Brief Introduction to AgustaWestland/58
- 5.1.2 傅雷/59
- 5.1.3 钟楼/59

5.2 文体特点/60

- 5.2.1 句式自由 结构简单/60
- 5.2.2 精炼生动 术语繁多/60
- 5.2.3 标语口号 呼唤打动/60

5.3 翻译要领/61

- 5.3.1 简介中文化词的翻译/61
- 5.3.2 简介翻译的改译法/62
- 5.3.3 简介中的中西方思维方式差异及其翻译/62

5.4 常用词汇句型/63

5.4.1 产品/63

5.4.2 旅游景观/64

5.4.3 常用句型/65

5.5 比读体悟/66

- 5.5.1 Lady Gaga: Born this Way/66
- 5.5.2 曲江池遗址公园简介/66
- 5.5.3 东方文明故都/68

5.6 译文赏评/69

5.7 课后练习(500-800字)/71

- 5.7.1 实训题/71
- 5.7.2 思考题/72

第6章 广告/73

6.1 课前实践/73

- 6.1.1 Ericsson's Mobile Phones/73
- 6.1.2 深圳大光礼品有限公司/74
- 6.1.3 玉兰油晚霜广告/74
- 6.1.4 北京恒基中心广告/74

6.2 文体特点/74

- 6.2.1 用词简洁 突显效果/74
- 6.2.2 句式独特 利落有力/75
- 6.2.3 修辞灵活 多策并举/75

6.3 翻译要领/75

- 6.3.1 广告中词汇句法的翻译技巧/75
- 6.3.2 广告中修辞格的翻译原则/76
- 6.3.3 广告中的文化差异及翻译原则/77

6.4 常用词汇与句型/77

- 6.4.1 广告术语/77
- 6.4.2 广告套语/78
- 6.4.3 创译广告选萃/79
- 6.4.4 缩略词/80
- 6.4.5 常用句型/80

6.5 比读体悟/81

- 6.5.1 PERSONAL ASSIST/

SECRETARY/81

- 6.5.2 Wild Turkey Lore/82
- 6.5.3 驰耐普广告/82
- 6.5.4 吉列剃须刀广告/82
- 6.5.5 李锦记 XO 酱/83
- 6.5.6 招聘广告:大中华区公共
关系经理/84
- 6.6 译文赏评/84
- 6.7 课后练习/85
 - 6.7.1 实训题/85
 - 6.7.2 思考题/86

第3编 学术文本

第7章 摘要/88

- 7.1 课前实践/88
 - 7.1.1 Customer Segmentation
Framework Model Based
on Data Mining/88
 - 7.1.2 翻译层次说评述兼谈翻译
研究的方法论问题/89
 - 7.1.3 管窥美国公立大学的教师聘任
制度——以明尼苏达大学为
例/89
 - 7.1.4 关天经济区种植业生态系统水
土保持功能及其经济价值估
算/89
 - 7.1.5 “公共精神”的合理回归/89
- 7.2 文体特点/90
 - 7.2.1 文体正式 用词规范/90
 - 7.2.2 句式严谨 力避含糊/90
 - 7.2.3 结构固定 层次清楚/90
- 7.3 翻译要领/91
 - 7.3.1 论文标题要简洁/91
 - 7.3.2 摘要正文须准确得体/92
 - 7.3.3 摘要翻译中的变译/92

7.4 常用词汇与句型/93

- 7.4.1 摘要词语/93
- 7.4.2 标题常用词汇和句型/94
- 7.4.3 正文句型/95
- 7.4.4 四要素常用句型/96
- 7.5 比读体悟/97
 - 7.5.1 The Analysis of the Curriculum
Implementation about the
VTTE Program in TUDias/97
 - 7.5.2 人际冲突下隐含修正用意的
语用分析/98
 - 7.5.3 经济原则视阈下英语科技论文
语言特色与写译/98
- 7.6 译文赏评/99
- 7.7 课后练习/101
 - 7.7.1 实训题/101
 - 7.7.2 思考题/102

第8章 科技论文/103

- 8.1 课前实践/103
 - 8.1.1 Steganography/103
 - 8.1.2 金属的性质/104
 - 8.1.3 社会心理学/104
- 8.2 文体特点/105
 - 8.2.1 书面语体 格式规范/105
 - 8.2.2 “行话”琳琅 “术语”满目/105
 - 8.2.3 结构紧凑 层次分明/105
- 8.3 翻译要领/106
 - 8.3.1 科技论文中专业术语的
翻译/106
 - 8.3.2 从逻辑关系来理解和表达原文
的意义/107
 - 8.3.3 科技论文翻译的标准/107
- 8.4 常用词汇与句型/108
 - 8.4.1 航空航天/108
 - 8.4.2 医药、生命科学、基因工程/109

- 8.4.3 机械/109
- 8.4.4 计算机、通信、电子/109
- 8.4.5 资源、环境、气候/110
- 8.4.6 军事/110
- 8.4.7 其他/110
- 8.4.8 常用句型/110
- 8.5 比读体悟/111
 - 8.5.1 Congestive Heart Disease /111
 - 8.5.2 动态系统影响优化分析/112
 - 8.5.3 基于分形接触理论的结合面法
向接触参数预估/113
- 8.6 译文赏评/113
- 8.7 课后练习/116
 - 8.7.1 实训题/116
 - 8.7.2 思考题/117

第9章 报告/118

- 9.1 课前实践/118
 - 9.1.1 Appraisal Report on Problems
of the Heaven Swimming
Pool/118
 - 9.1.2 长江中下游水鸟调查报告(摘
选)/119
 - 9.1.3 酒店市场可行性研究报告/119
- 9.2 文体特点/120
 - 9.2.1 形式多变 结构复杂/120
 - 9.2.2 语言准确 逻辑严密/120
 - 9.2.3 涉及面广 术语繁多/120
- 9.3 翻译要领/120
 - 9.3.1 信息类报告与分析类报告的翻
译法/120
 - 9.3.2 复杂长句的句式调整法/121
 - 9.3.3 功能对等翻译/122
- 9.4 常用词汇与句型/123
 - 9.4.1 调查报告/123
 - 9.4.2 可行性报告/123

- 9.4.3 评估报告/124
- 9.4.4 缩略词/125
- 9.4.5 常用句型/126
- 9.5 比读体悟/126
 - 9.5.1 Laboratory Report on
Vitamin C/126
 - 9.5.2 中国高端人群消费行为研究报
告(节选)/127
 - 9.5.3 参加 1996 年秋季广交会的总
结报告/128
- 9.6 译文赏评/129
- 9.7 课后练习/131
 - 9.7.1 实训题/131
 - 9.7.2 思考题/132

第4编 职场交际

第10章 求职/辞职信/134

- 10.1 课前实践/134
 - 10.1.1 Applying for Marketing Plan-
ner/134
 - 10.1.2 求职打字员/135
 - 10.1.3 辞去公司总监/135
- 10.2 文体特点/136
 - 10.2.1 用词干练 简洁明快/136
 - 10.2.2 用语文雅 委婉诚恳/136
 - 10.2.3 句式讲究 庄重凝练/136
- 10.3 翻译要领/137
 - 10.3.1 求职/辞职信中套句的
翻译/137
 - 10.3.2 公司名称的翻译/137
 - 10.3.3 职位名称的翻译/138
- 10.4 常用词汇与句型/139
 - 10.4.1 职位、职务/139
 - 10.4.2 公司部门/140
 - 10.4.3 缩略语/141